

Sąd okręgowy nie może w razie uchylenia orzeczenia przekazać sprawy władzy administracyjnej do ponownego rozpatrzenia, wniesienie odwołania nie wstrzymuje ściągnięcia kary grzywny, jednakże aresztu zastępczego nie można wykonać przed uprawomocnieniem się orzeczenia.

Na obszarze województw: poznańskiego, pomorskiego i górnośląskiej części województwa śląskiego stosuje się przepisy o wydawaniu policyjnych mandatów karnych.

Art. 8. Wykonanie ustawy niniejszej powierza się Ministrowi Rolnictwa i Dóbr Państwowych.

Art. 9. Ustawa niniejsza, z wyjątkiem postanowień art. 7, zyskuje moc obowiązującą na całym obszarze Rzeczypospolitej z dniem ogłoszenia.

Postanowienia art. 7 będą stosowane od dnia 1 lipca roku, następującego po ogłoszeniu ustawy.

Jednocześnie w tych terminach tracą moc dotychczas obowiązujące ustawy i przepisy w przedmiotach, unormowanych tą ustawą.

Prezydent Rzeczypospolitej: *S. Wojciechowski*

Prezes Rady Ministrów: *W. Grabski*

Minister Rolnictwa i Dóbr Państwowych: *Janicki*

114.

Traktat pokoju

między Mocarstwami Sprzymierzonymi i Stowarzyszonymi z jednej strony a Austrią z drugiej, protokół o warunkach wykonania pewnych postanowień tego Traktatu, deklaracja, dotycząca szkód wskutek zatopienia okrętów i ładunków przez austriackie siły morskie podczas działań wojennych, protokół podpisania, porozumienie pomiędzy Mocarstwami Sprzymierzonymi i Stowarzyszonymi w sprawie udziału w wydatkach, związanych z oswobodzeniem terytoriów byłej Monarchji austriacko-węgierskiej, porozumienie pomiędzy Mocarstwami Sprzymierzonymi i Stowarzyszonymi w sprawie rozrachunku odszkodowań, o ile to dotyczy Włoch, podpisane w St.-Germain-en-Laye dn. 10 września 1919 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 11 kwietnia 1924 r.—Dz. U. R. P. № 40, poz. 426).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

MY, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dziesiątym września tysiąc dziewięćset dziewiętnastego roku w St.-Germain-en-Laye podpisane zostały: Traktat Pokoju pomiędzy Mocarstwami Sprzymierzonymi i Stowarzyszonymi z jednej strony a Austrią z drugiej, Protokół o warunkach wykonania pewnych postanowień tego Traktatu, Deklaracja dotycząca szkód wskutek zatopienia okrętów i ładunków przez austriackie siły morskie podczas działań wojennych, Protokół podpisania, Porozumienie pomiędzy Mocarstwami Sprzymierzonymi i Stowarzyszonymi w sprawie udziału w wydatkach, związanych z oswobodzeniem terytoriów byłej Monarchji austriacko-węgierskiej, Porozumienie pomiędzy Mocarstwami Sprzymierzonymi i Stowarzyszonymi w sprawie rozrachunku odszkodowań, o ile to dotyczy Włoch, podpisane w St. Germain-en-Laye dnia 10 września 1919 r., które to: Traktat, Protokoły, Deklaracja i Porozumienia brzmią słowo w słowo jak następuje:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

NOUS, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

À tous ceux, qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Traité de Paix entre les Puissances Alliées et Associées d'une part et l'Autriche d'autre part, un Protocole sur les conditions d'exécution de certaines clauses de ce Traité, une Déclaration, concernant les dommages pour les navires et cargaisons, coulés par les forces navales autrichiennes au cours des hostilités, un Protocole de signature, un Arrangement entre les Puissances Alliées et Associées, concernant la contribution aux dépenses de libération des territoires de l'ancienne Monarchie Austro-Hongroise, un Arrangement entre les Puissances Alliées et Associées, relatif au compte des réparations en ce qui concerne l'Italie, ayant été signés à Saint-Germain-en-Laye le dix Septembre, mil neuf cent dix neuf, Traité, Protocoles, Déclaration et Arrangements dont la teneur suit:

(Teksty: Traktatu, Protokołów, Deklaracji i Porozumień wydane w załączniku dołączonym do niniejszego numeru).

Zaznajomiwszy się z powyższymi: Traktatem, Protokółami, Deklaracją i Porozumieniami, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień, oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i zatwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego, wydaliśmy akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 7 maja 1924 roku.

S. Wojciechowski



Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

Wł. Grabski

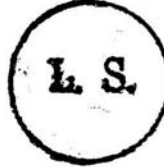
Minister Spraw Zagranicznych:
Maurycy Zamoyski

Après avoir vu et examiné lesdits Traité, Protocoles, Déclaration et Arrangements, nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions, qui y sont contenues, déclarons, qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

En foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République Polonaise.

À Varsovie, le 7 mai 1924.

S. Wojciechowski



Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:
Wł. Grabski

Le Ministre des Affaires Étrangères:
Maurice Zamoyski

115.

Oświadczenie rządowe

z dnia 5 listopada 1924 r.

w sprawie złożenia przez Polskę dokumentu ratyfikacyjnego Traktatu Pokoju pomiędzy Mocarstwami Sprzymierzonymi i Stowarzyszonymi z jednej strony a Austrią z drugiej, podpisanego w St.-Germain-en-Laye dn. 10 września 1919 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 381 Traktatu Pokoju pomiędzy Mocarstwami Sprzymierzonymi i Stowarzyszonymi z jednej strony a Austrią z drugiej, podpisanego w St.-Germain-en-Laye dnia 10 września 1919 r., złożony został przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej do archiwów Rządu Francuskiego dokument ratyfikacyjny powyższego Traktatu oraz podpisanych równocześnie i dołączonych do niego: 1) Protokołu o warunkach wykonania pewnych postanowień Traktatu, 2) Deklaracji o stratach, wynikłych skutkiem zatopienia okrętów i ładunków przez austriackie siły morskie podczas działań wojennych, 3) Protokołu podpisania, 4) Porozumienia pomiędzy Mocarstwami Sprzymierzonymi i Stowarzyszonymi w sprawie udziału w wydatkach, związanych z oswobodzeniem ziem byłej Monarchji austriacko-węgierskiej, 5) Porozumienia pomiędzy Mocarstwami Sprzymierzonymi i Stowarzyszonymi w sprawie rozrachunku odszkodowań, o ile to dotyczy Włoch.

Pierwszy protokół o złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych przez Wielką Brytanię, Francję, Włochy i Austrię, podpisany został dn. 16 lipca 1920 r. Data ta, zgodnie z ustępem 7 art. 381 Traktatu powyższego uważa się za datę jego uprawomocnienia się dla obliczenia wszystkich terminów, przewidzianych w Traktacie. Pod wszelkimi innymi względami Traktat ten będzie obowiązywał Polskę, zgodnie z ust. 8 wspomnianego art. 381, od dnia 22 sierpnia 1924 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *Al. Skrzyński*

116.

Rozporządzenie Rady Ministrów

z dnia 28 stycznia 1925 r.

zmieniające rozporządzenie Rady Ministrów z dnia 2 lipca 1924 r. w sprawie statutu organizacyjnego Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

Na podstawie art. 13 i 15 dekretu o tymczasowej organizacji władz naczelných z dn. 3 stycznia

1918 r. (Dz. Pr. Kr. P. № 1. poz. 1) zarządza się co następuje:

§ 1. Pierwszy ustęp § 4 statutu organizacyjnego Ministerstwa Spraw Zagranicznych, ogłoszonego jako załącznik do rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 2 lipca 1924 r. (Monitor Polski № 158, poz. 491) otrzymuje brzmienie następujące:

„Departament Ogólny składa się z 4 wydziałów: Osobowo-Organizacyjnego, Traktatowo-Naukowego, Budżetowo-Gospodarczego, Szyfrowego oraz